

Найбільш вдалим можна вважати слоган: *В ріднім краю панувати не дамо нікому!* не тільки через те, що цей рядок взятий з національного гімну. Доречно зазначити його найвищу оцінку середнього арифметичного за семантичним диференціалом Ч. Осгуда та найбільшу кількість позитивно конотованих асоціацій при вільному асоціативному експерименті.

Отже, дослідивши політичні слогани й провівши експеримент за семантичним диференціалом Ч. Осгуда й вільний асоціативний експеримент, ми виявили надмірну негативізацію при сприйнятті політичних слоганів, що пояснюємо, зокрема, й наявністю негативних емоцій, актуалізованих у зазначених слоганах.

Список використаної літератури

1. Барна Г. С. Проблеми маніпуляції і мовна об'єктивізація апокаліптичних картин у політичній рекламі / Г. С. Барна // Філологічні студії: Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету : зб. наук. праць / за заг. ред. Ж. В. Колоїз. – Кривий Ріг, 2010. – С. 141–148.
2. Варій М. Й. Політико-психологічні передвиборчі та виборчі технології / М. Й. Варій. – К. : Ельга Ніка Центр, 2003. – 400 с.
3. Кара-Мурза С. Г. Манипуляция сознанием / С. Г. Кара-Мурза. – М. : Эксмо-Пресс, 2001. – 832 с.
4. Кутуза Н. В. Короткий асоціативний словник рекламних слоганів / Н. В. Кутуза, Т. Ю. Ковалевська. – Одеса : Астропринт, 2011. – 80 с.
5. Кутуза Н. В. Рекламний та PR-дискурс: аспекти впливу : зб. статей / Н. В. Кутуза. – К. : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2015. – 288 с.
6. Колшанский Г. В. Паралингвистика / Г. В. Колшанский. – М. : Наука, 1974. – 80 с.
7. Назаров А. И. Ассоциации без ассоцианизма / А. И. Назаров // Психологический журнал Международного университета природы, общества и человека «Дубна» / гл. ред. Б. Г. Мещеряков. – 2013. – № 2. – С. 43– 77.
8. Ромат Е. В. Реклама : учебник для вузов / Е. В. Ромат. – Изд. 8-е. – СПб. : Питер, 2013. – 328 с.
9. Феофанов О. А. США : Реклама и общество / О. А. Феофанов. – М. : Мысль, 1974. – 266 с.
10. Харитонов М. В. Реклама и PR в массовых коммуникациях / М. В. Харитонов. – СПб. : Речь, 2008. – 198 с.

Светлана Степанова

КУЛЬТУРА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КАЛЕНДАРНЫХ ДАТ В МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Одной из наиболее важных задач человека в отношениях с другими людьми является счёт времени. Знания о времени необходимо человеку в каждом его действии. Без единой системы времени либо без чётких формул соответствия времени в разных точках мира затруднены международные экономические отношения. Ошибки во времени иногда приводят катастрофам на транспорте, например в авиации и на железной дороге. Изучение

многих исторических документов, в которых обозначены места и даты тех или иных событий, имеют особую важность не только в развитии гуманитарных знаний, но и в вычислении климатических прогнозов и других природных явлений на далёкую перспективу. В древние времена от точности календаря, определения годичного цикла и времён года зависело благосостояние и сама жизнь и оседлых и кочевых племён. Хороший календарь позволял вовремя посадить и собрать урожай, сделать запасы еды и одежды на холодное или засушливое время и корма для домашних животных, построить или отремонтировать жилище, планировать рождение детей и многое другое. Поскольку каждый народ испытывал потребность в календаре, но имел разные традиции, жил в различных геоклиматических условиях, возникали разные системы летоисчисления, по-разному структурировались годовые циклы, год мог начинаться и заканчиваться в разное время. Чем выше был уровень развития культуры и науки, тем совершеннее становился календарь. Так, уже в III-ем тысячелетии до н. э. египтяне начали использовать солнечный гражданский календарь, в котором год состоял из 365 дней: 12 лунных месяцев по 30 дней с добавлением в конце года малой недели – 5 дополнительных дней, эпигоменов. Начало года египтяне соотносили с днём летнего солнцестояния, так как в это время начинался очень важный для урожая риса разлив Нила. А первым днём года считали день появления на небе Сириуса после его 70-дневного отсутствия [1, 165]. У многих народов новый год был приурочен к встрече весны, к началу сбора урожая, к дню восхождения на трон нового правителя и др.

Стремление согласовать между собой сутки, месяц и год привело к появлению трёх календарных систем¹: 1) солнечного календаря, который отражает стремление согласовать между собой сутки и год и основан на движении Солнца; 2) лунного календаря, который отражает стремление согласовать сутки с лунным месяцем и основан на движении Луны; 3) лунно-солнечного, который отражает стремление согласовать все три единицы времени и основан на движении и Луны, и Солнца [2].

Уже в античности и в период раннего средневековья жители разных очагов цивилизации задавались вопросом о правильности того или иного календаря. Само слово *календарь* – латинского происхождения. Оно вошло в русский язык из польского (*kalendarz*) и используется в нескольких значениях: «способ счисления дней в году», «таблица или книжка с перечнем всех дней в году (с различными справочными сведениями, памятными датами и т. п.)», «распределение по времени (дням, месяцам) отдельных видов деятельности» [3, 294]. В Древнем Риме слово *calendārium*, по мнению большинства исследователей, имело значение «запись ссуд», «долговая книга». Такую этимологию связывают с традицией возвращения римлянами долгов в первые дни месяца – *Calendae*. Это существительное, в свою очередь, восходит к глаголу *caleo* – «провозглашать», «созывать», так как начало месяца в Древнем Риме должно было провозглашаться коллегией понтификов во главе с верховным жрецом [1, 165].

Стремление распространить свою точку зрения как более правильную нередко приводило к изменению традиций счёта времени в разных регионах мира. Этот процесс

¹ Противоречия возникают из-за того, что число суток в календарном году может быть только целым, однако синодический месяц в астрономии (промежуток времени между двумя новолуниями, сближениями Луны с Солнцем) из-за эллиптичности лунной орбиты содержит нецелое число земных суток: от 29,25 до 29,83. Средняя продолжительность синодического (лунного) месяца – 29,530588... земных суток (29 дней, 12 часов, 44 минуты и 3 секунды). А продолжительность тропического (солнечного) года (период времени, за который Земля совершает один оборот вокруг Солнца) равен 365,242195... земных суток или 12,36826... лунных месяцев [1, 160].

хорошо известен и русской, и китайской культурам. Знание вопроса о разнице систем отсчёта времени в разные эпохи у разных народов является очень важным для переводчика, историка, культуролога, этнографа, литературоведа, лингвиста, физика, астронома. Так, изученные нами тексты российско-китайских политических и экономических договоров свидетельствуют о том, что разные по времени принятия официальные документы, регулирующие отношения между Китаем и Россией, указывают на разные культурные традиции в летоисчислении у китайского и русского народов. Причём до начала XX в. трудности в понимании датировки документа могли испытывать как русские, так и китайцы.

Григорианский календарь, которым сегодня официально пользуются на большей части земного шара, был принят в Китае и в России почти в одно время: в Китае – 20 ноября 1911 г., в России – 14 февраля 1918 г. До начала XX в. в Китае пользовались календарём китайской циклической эры, первым годом которой, по преданию, является первый год царствования легендарного правителя Хуан Ди (2637 г. до н. э.) [4, 36]. До начала XVIII в. в России пользовались византийским календарём, первым днём которого, по преданию, был день сотворения мира (1 марта 5508 г. до н. э., а позже – 1 сентября 5509 г. до н. э.). Интересно, что имеется более десяти разных дат, которые в разное время провозглашались временем сотворения мира (от 3483 до 6984 г. до Рождества Христова). В основе иудейского календаря, который используется сегодня в Израиле, тоже лежит концепция сотворения мира, однако за основу этого события принят день, который соответствует 6/7 октября 3761 г. до н. э. В некоторых мусульманских странах сегодня как официальный используется лунный календарь, в котором летосчисление ведётся от Хиджры (16 июля 622 г.), даты переселения пророка Мухаммеда и первых мусульман из Мекки в Медину. В Иране и Афганистане летосчисление ведут тоже от Хиджры, но в его основе не лунный, а солнечный год. Именно поэтому месяцы приходятся на одни и те же времена года, а год всегда начинается с Навруза – дня весеннего равнодействия на меридиане Тегеранского времени.

Когда страны с разной системой летоисчисления устанавливают и развивают между собой дипломатические, политические и хозяйственно-экономические связи, указание дат в двусторонних документах представляет собой определённую трудность. С начала XVIII в. более двухсот лет Россия пользовалась юлианским календарём, отстававшим к началу XX века на две недели от григорианского. Разные традиции летоисчисления требовали от авторов международных документов, в том числе российско-китайских двусторонних документов вплоть до 1918 года, быть внимательными при переложении дат. В документах датировка их подписания обычно двойная. Например: (1) *Заключены в г. Пекине в лето от Рождества Христова тысяча восемьсот шестьдесят девятое, месяца апреля в пятнадцатый день (правления Тун-чжи, 8-го года, 3-й луны, 16-го числа)* [5, 54 (Правила сухопутной торговли между Россией и Китаем от 15.04.1869 г.)]. (2) *Составлено в двух экземплярах в Пекине марта 26 дня 1902 г., а по китайскому летосчислению в 28 год правления Гуан-суй, третьей луны в первый день* [5, 93 (Соглашение между Россией и Китаем относительно Маньчжурии от 26.03.1902 г.)]. В русской традиции указания дат в международных документах чётко прослеживается христианское единобожие: летоисчисление не прерывается сменой императора, а ведётся от Р. Х. И хотя императоров и называли «наместниками Бога на Земле», представленная в официальных государственных документах «формула даты» объективно свидетельствует о том, что в российском обществе императоров России подданные всё же позиционировали как обычных живых людей, обладавших большой властью. Китайская же «формула даты» эпохи династии Цин основана

на авторитарном почитании императора, наместничество которого на Земле проходило под выбранным им девизом (именем). При этом никакой роли не играл возраст императора. В официальных государственных документах указывался не текущий год китайского календаря, а год правления конкретного императора Китая: *8-ой год Тун-чжи* (по имени императора-ребёнка *Тунчжи* (同治), правившего Китаем с 1861 по 1875 гг.), а не 4566 год; *28-ой год правления Гуан-сюй* (по имени девятого императора династии Цин *Гуансюя* (光緒), правившего Китаем с 1875 по 1908 годы), а не 4599 год[7].

В конце XIX в. в некоторых документах появляется уточнение юлианской датировки григорианской. Это свидетельствует об обретении григорианским календарём к этому времени международного статуса и в Китае, и в России, хотя он ещё не был принят в качестве государственного. Напр.: *Учиненов С.-Петербурге<...>24 июня (6 июля) 1895 года, по китайскому же летоисчислению 14-й день 5-й луны 21-го года правления Гуан-сюй Дайцинской династии* [5, 69 (Декларация между Россией и Китаем о предоставлении Китаю займа от 24.06.1895 г.)]. Международные документы на русском языке с датировкой только в одной календарной системе встречаем крайне редко. Напр.: *Заключён в Санкт-Петербурге, февраля двенадцатого дня тысяча восемьсот восемьдесят первого года* [5, 60 (Санкт-Петербургский договор между Россией и Китаем об Илийском крае и торговле в Западном Китае от 12.02.1881 г.)].

Однако в русской датировке ряда российско-китайских документов находим следы культурного влияния китайской традиции указывать год правления императора. Так, в XIX в. параллельно с юлианской, а иногда и григорианской датировкой дано указание на порядковый номер года правления российского императора, при котором заключался договор. Напр.: (1) *Июля двадцать пятого дня, тысяча восемьсот пятьдесят первого года, а государствования Его Императорского Величества, Государя Императора и Самодержца Всероссийского в двадцать шестой год* [5, 29 (Трактат, заключённый между Россией и Китаем, о торговле в Кульдже и Чугучаке от 25.07.1851 г.)]. (2) *Заключён и подписан в столичном городе Пекине, в лето от Р. Х. тысяча восемьсот шестидесятое, ноября во второй – четырнадцатый день, царствования же Государя Императора Александра Второго в шестой год; а Сянь-фэн десятого года, десятой луны во второе число* [5, 40 (Пекинский дополн. договор об определении русско-китайских границ, порядке дипломатических сношений и о торговле в Кульдже от 2.11.1860 г.)].

Мы не нашли ответа на вопрос о том, почему эра императора *Канси* (康熙) в переводе с манчжурского языка в «Нерчинском мирном договоре между Россией и Китаем о границах и условиях торговли от 27.08.1689 г.» представлена онимом *Элхэтай-финь* (Элхэй-тайфинь). В преамбуле: *... в 28-й год Элхэтай-финь, год Жёлтой змеи, в 24-й день 7-й луны...*; в заключении: *Правления Элхэй-тайфинь, 28-й год, 7-й луны 24-й день...* [6, 165–168]. Девиз *Канси*, под которым 61 год правил Айсингёро Сюань, переводится с китайского как «процветающий» и «лучезарный». Видимо, в переведённом документе использована русская транслитерация этого девиза с манчжурского языка, на котором был составлен договор китайской стороной. В русском варианте этого же договора, находим подтверждение того, что в государственных документах России в XVII веке использовался ещё византийский календарь от сотворения мира, заменённый в 1700 году Петром Первым на юлианский календарь от Рождества Христова. Например: *Дан при границах Царского Величества в Даурской земле, лета 7197-го августа 27-го дня* [5, 11]. Византийский календарь, в соответствии с которым новый год наступал 1 сентября, оставил след в грамматике

современного русского языка в виде такого правила: после количественных числительных от 5 до 19, а также после количественных числительных, кратных десяти, используется словоформа родительного падежа множественного числа *лет*. Эта форма является древней стёртой метафорой, сохранившей культурную информацию: по лету считали годы, так как летом они заканчивались.

Таким образом, в результате сопоставительного лингвокультурного анализа способов обозначения календарного времени мы выявили различия в традициях летоисчисления у разных народов. Базовой для конструкций, обозначающих дату, обычно является информация, указывающая на древние, но судьбоносные для современного этапа жизни народа культурно-исторические события. В русско-китайских официальных документах XVII–XX вв. мы обнаруживаем, что приоритетными в китайской официальной традиции той эпохи являются формулы «авторитарного календаря», который начинался заново с приходом к власти нового императора. В русской же официальной традиции доминирует другой подход: летоисчисление от Рождества Христова. В его основе вера человека в то, что сын Божий, как и Бог, бессмертен, в отличие от любого императора. А жизнь не должна прекращаться со смертью очередного императора. Всё, сделанное предками, должно оставаться в памяти потомков.

Список использованной литературы

1. Савельева И. М. История и время. В поисках утраченного / И. М. Савельева, А. В. Полетаев. – М. : Языки русской культуры, 1997. – 800 с.
2. Рубан Ю. Что такое календарь? [Электронный ресурс] / Юрий Рубан // Сайт «Православный церковный календарь». – URL : <https://azbyka.ru/days/p-istorija-kalendarja> (время доступа : 17.05.2017).
3. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов / Л. П. Крысин. – М. : Русский язык, 2003. – 862 с.
4. Альфа и Омега : краткий справочник. – 4-ое изд. – Таллинн : Принтэст, 1991. – 448, XIX с.; табл.
5. Русско-китайские отношения (1689–1916): Официальные документы. – М. : Изд-во восточной лит-ры, 1958. – 140 с.
6. Мясников В. С. Договорными статьями утвердили (дипломатическая история русско-китайской границы XVII–XX вв.) / В. С. Мясников. – М. ; Хабаровск, 1997. – 568 с.
7. Степанова С. Е. Формулы даты в российско-китайских официальных документах XVII–XX вв. / С. Е. Степанова // Традиционная духовная культура восточнославянских и китайского народов : сб. науч. статей. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2017. – С. 174–176.

Вікторія Ткаченко

ДОСЛІДЖЕННЯ ВЕСІЛЬНОЇ ОБРЯДОВОЇ ЛЕКСИКИ В СУЧАСНОМУ МОВОЗНАВСТВІ

Народи, їхня культура і побут, походження, розселення, процеси культурно-побутових відносин на всіх етапах історії людства є об'єктом дослідження науки